

# Derechos lingüísticos de los pueblos indígenas

NOMBRE DE TRADUCTORA

**Cristina Patishtan Lopez**

LENGUA

**Tsotsil**

VARIANTE

**Tsotsil del Norte Alto**



LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO- TRADUCCIÓN
<b>Derechos lingüísticos de los pueblos indígenas</b>	<b>Derechos de los Pueblos Indígenas a hablar su lengua</b>	<b>Sderecho jnaklejetik sventa stak' xk'opojik ta jk'optik</b>	<b>Derechos de los Pueblos Indígenas a hablar su lengua</b>
¿Sabías qué? Según el INEGI en México se hablan más de 68 lenguas indígenas y existen 364 variantes.	¿Lo sabías? En México hay más de 68 lenguas indígenas y 364 formas distintas de hablarlas.	¿Mi xa na'? Ta yosilal <i>Mexicoe</i> oy 68 ta tos k'opetik xchi'uk 364 sjelelul k'uyen stak' xi jk'opoj.	¿Lo sabes? En el territorio de México hay 68 lenguas y 364 formas de cómo podemos hablarlas.
¡Así es! No sólo en nuestra comunidad se habla la lengua. En otros Estados de la República también se hablan ¡Imagínate! Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero incluso la Ciudad de México son los Estados donde hay más hablantes de lenguas indígenas.	¡Es cierto! Estas lenguas no se hablan solo en nuestra comunidad, también en otros estados como Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero y hasta en la Ciudad de México.	¡Jech! Li jk'optike ma'uk no'ox ta xi jk'opojotik o ta jujun jlumaltik, ta yantik lumetik eke ta xk'opojik ta yantik sk'opik, jech k'ucha'al ta yosilal <i>Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero</i> xchi'uk ta <i>Ciudad de México</i> .	¡Cierto! Nuestras lenguas no sólo se hablan en nuestra comunidad, en otros lugares también hablan otras lenguas, por ejemplo, en Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero y hasta en la Ciudad de México
Esto fortalece la identidad de las comunidades, transmiten la memoria e historia de los ancestros y mantienen vivas las tradiciones y conocimientos que hemos heredado de nuestras abuelas y abuelos.	Esto fortalece a las comunidades, pasan la historia y conserven vivas las tradiciones y conocimientos de sus abuelas y abuelos.	Li jk'optike ta stsatsubtas li jtalel jkuxlejaltik jujun lume, jech kuxul o ta xkom sna'obilik xchi'uk sk'opokelik li jyaya jmuk'totike, tabil o ta na'el li snopbenik xchi'uk k'usitik sna'ik k'alal vo'otik jech ta xi jk'opojotik o ta jk'optike.	La lengua fortalece nuestra identidad en las diferentes comunidades para que siga viva la memoria y los saberes de nuestros abuelos y abuelas, y que sus conocimientos se trasmitan al nosotros ser los herederos.



Tenemos derecho de hablar nuestra lengua en la comunidad, escuela, ciudad, instituciones y tribunales del Estado.	Podemos usar nuestra lengua en el pueblo, escuela, en la ciudad, en oficinas del gobierno y en los lugares que imparten justicia.	Oy jderechotik xu' xi jk'opoj ta jk'optik ta jujun jlumaltik, ta chanobvun, ta muk'tik lumetik, ta snailtak j-abteletik yu'un ajvalil xchi'uk ta snailtak jchapanvanej.	Tenemos derecho para hablar en nuestras lenguas en los diferentes pueblos, escuelas, ciudades, instituciones de gobierno e instituciones donde impartan justicia
¡En todos los espacios! ¡Sin discriminación!	¡En todos lados y sin que nos discriminen!	¡Stekel butik xi jbat, mu'yukuk uts'intael!	¡En donde vayamos, sin que nos discriminen!
También tenemos derecho a su desarrollo, preservación, estudio y difusión.	También tenemos el derecho a que nuestra lengua se conserve, se enseñe, se estudie y se dé a conocer.	Oy jderechotik sventa kuxuluk o li jk'optike, xich'uk yak'el ta ojtikinel, ta chanubtasel xchi'uk stuk'ulanel.	Tenemos derecho a conservar nuestra lengua, a que se enseñe, a que se estudie y que se valore.
¡Ya lo dice el Artículo 2 de la Constitución Federal!	¡Esto lo dice el Artículo 2 de la Constitución de México!	¡Jech yaloj ta <i>Artículo 2</i> ta <i>Constitución de México</i> !	¡Así dice en el artículo 2 de la Constitución de México!
Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación ¿Cómo ha protegido los derechos a nuestras lenguas en sus sentencias? Al resolver el <a href="#">Amparo en Revisión 622/2015</a> la Corte indicó que en nuestra Constitución no se establece al español como idioma nacional, al contrario, reconoce a todas las lenguas indígenas.	¿Y cómo ha defendido la Suprema Corte de la Nación nuestras lenguas? En el caso del <a href="#">Amparo en Revisión 622/2015</a> , dijo que la Constitución no declara al español como único idioma oficial, sino que reconoce todas las Lenguas Indígenas.	¿K'u yen pojbil li jutos jk'optik ta <i>Suprema Corte de la Nación</i> ? Li <a href="#">Amparo en Revisión 622/2015</a> el yal ti ta <i>Constitución</i> ma'uk no'ox stuk kaxlan k'op jtos k'opal tabil ta ojtikinel, yu'un tabil ta na'el jujutos yantik sk'opojel yajval lumetik ta sjunul yosilal <i>México</i> .	¿Cómo se han defendido nuestras lenguas en la Suprema Corte de la Nación? En el <a href="#">Amparo en Revisión 622/2015</a> , dijo que la Constitución no declara el español como la única lengua oficial, sino que se reconoce las diferentes lenguas indígenas de México.



<p>. ¡México es un país pluricultural!</p>	<p>¡México es un país con muchas formas de vivir!</p>	<p>¡Ta yosilal <i>Mexicoe</i> jeletos k'uyen stalel skuxlejalik jujuchop li jnaklejetike!</p>	<p>¡En México son diferentes formas de cómo vive cada pueblo!</p>
<p>Por ello es indispensable que el Estado a través de sus políticas y leyes promueva la convivencia de todas las lenguas, sin exclusividad, predominio o preferencia solo a alguna de ellas.</p>	<p>Por eso, el gobierno debe hacer leyes y hacer que respeten y apoyen todas las lenguas por igual, sin darle más valor a algunas de ellas.</p>	<p>Jech'oxal li ajvalile sk'an stik' ta <i>Ley xchu'uk</i> stsak ta muk' stekel li jujutos jk'optike, ma'ukuk jtos no'ox k'opal bu tsots ich'bil ta muk'.</p>	<p>Es por eso por lo que el gobierno debe integrar en la ley y debe valorar a todas las lenguas por igual y no darle importancia solo a una de ellas.</p>
<p>También al resolver la <b>Acción de Inconstitucionalidad 47/2018</b>, la Corte estableció que tenemos derecho a que toda solicitud a cualquier institución del Estado hecha en nuestra lengua debe ser atendida de la misma manera. ¡Incluso los recursos que interpongamos si dicha solicitud no fue atendida!</p>	<p>En otro caso considerado en la <b>Acción de Inconstitucionalidad 47/2018</b>, la Corte dijo que, si pedimos algo a una institución en nuestra lengua, deben respondernos igual. ¡Y si no lo hacen, podemos quejarnos en nuestra misma lengua!</p>	<p>Ma'uk jech smelol, ya'yejal k'uyen ochem ta Acción de Inconstitucionalidad 47/2018, yu'un li <i>Cortee</i> la jyal me yu'un oy k'usi bu ba jk'antik ta snail ajvaliletik k'alal ta jk'optik ta xk'ot k'opojkutike, tsakbiluk la ta muk' li ka'yejtike. ¡Me yu'un mu'yuk la stsakik ta muk'e, stak' la me xba jk'antik chapanel ta jk'optik!</p>	<p>Es otro asunto que es <b>Acción de Inconstitucionalidad 47/2018</b>, la Corte dijo que, si pedimos algo a alguna institución en nuestra lengua, tenemos derecho a que se nos responda en nuestra misma lengua.</p>



<p>Así es, la Corte fortalece el reconocimiento a nuestro derecho de acceder tanto a la jurisdicción del Estado como a los procedimientos legales en nuestra lengua y también, la obligación de que las autoridades nos brinden asistencia a través de un intérprete que conozca no sólo nuestra lengua sino también nuestra cultura</p>	<p>Así es, la Corte apoya que tengamos derecho a entender y participar en los procesos legales en nuestra lengua. Y también obliga a que nos den un intérprete que entienda tanto nuestro idioma como nuestra forma de vivir.</p>	<p>Jech, li <i>Cortee</i> ta spoj li jderechotik sventa xkich'tik chapanel ta jk'optike. Xchi'uk stak' sujvan sventa oyuk buch'u sjelubtaspotik k'op ta jk'optik, ti buch'u sna'oj k'u yen jtalel jkuxlejaltike.</p>	<p>Así es, la Corte defiende nuestros derechos a tener los procesos legales en nuestra lengua, además tiene la capacidad de obligar a que nos asignen un intérprete quien conozca nuestra lengua y vida.</p>
<p>¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!</p>	<p>¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!</p>	<p>¡Jak'bo smelol, pojo xchi'uk k'ano li a derechotake!</p>	<p>¡Pregunta, defiende y reclama tus derechos!</p>

